

Technická univerzita v Liberci

FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ

Katedra: románských jazyků
Studijní program: specializace v pedagogice
Studijní obor: anglický jazyk, španělský jazyk

**COMUNIDAD MEXICANA EN TEXAS Y EL
LENGUAJE QUE UTILIZA**

**MEXICANS IN TEXAS AND THEIR LANGUAGE
MEXICKÁ KOMUNITA V TEXASU A JEJÍ JAZYK**

Bakalářská práce: 11-FP-KRO-009

Autor:

Jana Broulíková

Podpis:

.....

Vedoucí práce: doc. Miroslav Valeš, Ph.D.

Konzultant:

Počet

stran	grafů	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
54	0	0	5	25	0

V Liberci dne: 9. 12. 2011

Zadání 1. strana

Zadání 2. strana

Čestné prohlášení

Název práce: Comunidad Mexicana en Texas y el lenguaje que utiliza
Jméno a příjmení autora: Jana Broulíková
Osobní číslo: P08000283

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložila elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedla jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne: 9. 12. 2011

.....
Jana Broulíková

Poděkování

Touto cestou bych ráda poděkovala vedoucímu své bakalářské práce panu doc. Miroslavu Valešovi, Ph.D. za cenné rady a veškerý čas, který mi věnoval.

Anotace

El trabajo se está concentrando en la problemática de las variedades del español en Texas, consta de dos partes. En la parte teórica se explica la historia del idioma español en Texas, su uso en general, la coexistencia del español e inglés y se toca brevemente el tema de la pérdida del español. En conclusión de esta parte se divide el español tejano en cuatro variedades: spanglish, chicano, tex-mex y pachuco. La segunda parte se basa en una investigación propia. La recogida de datos está hecha a través de la aplicación de un cuestionario y entrevistas realizadas por medio de Skype. Al final se comentan las respuestas de los participantes y se ponen ejemplos. Los resultados revelan que la mayoría de los informantes conocen los significados de spanglish o chicano, sin embargo, ya menos saben sobre tex-mex y casi nadie de pachuco.

Palabras claves: Texas, variedad, spanglish, chicano, pachuco, tex-mex, cuestionario, entrevista.

The following work is focusing on the problematic diverse varieties of Spanish in Texas. It's divided in two parts. The theoretical part explains the history of the Spanish language in Texas, the general usage, the coexistence of English and Spanish, and briefly mentions the loss of Spanish. To conclude this first part, the Texas Spanish is divided into four varieties: spanglish, chicano, tex-mex, and pachuco. The second part is based on a proper investigation. The data was collected by means of questionnaires as well as three interviews done through Skype. Finally, there were commentaries of the questions constructed with examples of the participants' remarks. The results reveal that the majority of participants are familiar with the meanings of spanglish or chicano, fewer knew the significance of tex-mex, and almost no one knew pachuco.

Key words: Texas, variety, spanglish, chicano, pachuco, tex-mex, questionnaire, interview.

Práce se soustřeďuje na problematiku španělštiny a jejích variací v Texasu. Rozděluje se do dvou částí. V první, praktické je zmíněna historie španělštiny v oblasti Texasu, její všeobecné užití, soužití angličtiny a španělštiny a krátce i ztráta španělštiny. Ke konci této části je objasněno, co znamenají již zmíněné variace v Texasu: spanglish, chicano, tex-mex a pachuco. Ve druhé polovině práce je soustředěn vlastní výzkum. Data byla shromážděna pomocí krátkých dotazníků a rozhovorů využitím aplikace Skype. Na závěr se zadané otázky

komentují pomocí příkladů z odpovědí účastníků. Výsledky ukazují, že většina dotázaných zná a již se setkala s výrazy spanglish a chicano, již méně osob vědělo, co znamená tex-mex a téměř nikdo neslyšel o variaci pachuco.

Klíčová slova: Texas, variace, spanglish, chicano, pachuco, tex-mex, dotazník, rozhovor.

Índice

1	Introducción.....	10
2	Español en los Estados Unidos.....	12
	2.1 Historia de la lengua española en los Estados Unidos	12
	2.2 El español en los Estados Unidos en general.....	13
	2.3 La coexistencia del español con el inglés.....	16
	2.4 La pérdida del español en los EEUU	17
	2.5 El mantenimiento de la lengua	18
3	Los mexicanos en Texas	18
	3.1 El español en Texas.....	19
	3.2 Spanglish/espanglés	23
	3.3 Chicano	26
	3.4 Tex-Mex	27
	3.5 Caló Pachuco.....	27
4	Metodología de la investigación	29
	4.1 La ética de la investigación	29
	4.2 Cuestionario.....	29
	4.3 Entrevistas.....	34
5	Resultados de la investigación	35
	5.1 Comentarios según las preguntas.....	35
	5.1.1 1ª pregunta	35
	5.1.2 2ª pregunta	36
	5.1.3 3ª pregunta	37
	5.1.4 4ª pregunta	38
	5.1.5 5ª pregunta	39

5.1.6 Preguntas 6, 7 y 8	40
5.1.7 9ª pregunta	41
5.1.8 10ª pregunta	42
5.1.9 11ª pregunta	43
5.1.10 Preguntas 12 y 13	44
5.2 Resultados de las entrevistas.....	46
5.3 Opiniones sobre las variedades del español en los EEUU	49
6 Conclusión.....	50
Bibliografía.....	52

1 Introducción

En el trabajo sobre la comunidad mexicana se pondrá de relieve la importancia del español y sus variedades en los Estados Unidos, especialmente en el estado de Texas, con su casi 40 por ciento de habitantes de origen hispanohablante.

Quiero especializarme solamente en un estado porque sería imposible dedicarse a más zonas puesto que hay muchísimas variedades del español en un país tan grande. De igual forma, en Texas no sólo existe un tipo de español, sino muchos, entre ellos spanglish, chicano, tex-mex o pachuco. Algunos de estos no son exactamente las lenguas españolas sino una mezcla de inglés y español. Los españólogos no las consideran lenguas propias, las consideran lenguas híbridas.

A estas diferentes variedades del habla se dedica la primera parte del trabajo, la parte teórica. No se incluirán solamente las variedades sino que también se mencionará en breve la historia de la lengua española en el continente de América, la coexistencia del inglés y el español y también se hablará un poco del mantenimiento y la pérdida del español. En otras palabras, se explicarán las diferencias y semejanzas de cada una de las lenguas mencionadas junto con la historia y el auge que está viviendo la lengua en EEUU. Se utilizarán los materiales lingüísticos accesibles como las fuentes del trabajo.

En la segunda parte se está enseñando una muestra del cuestionario que se enviará a las personas que conozco en Texas y ellos lo difunden a sus conocidos americanos y americanos mexicanos. Ellos lo rellenan con sus opiniones sobre el lenguaje utilizado en sus alrededores. Se aprovechará de 2 tipos del cuestionario, uno en la lengua española para la población hispanohablante, otro en inglés para los habitantes angloparlantes de Texas. Estos cuestionarios estarán rellenos a mano y escaneados o se rellenan en el editor del texto. Con 2 o 3 más personas se hará una entrevista en línea para ampliar la investigación. El cuestionario y la entrevista tendrán como el mayor objetivo averiguar si la gente es consciente de los diferentes tipos de español que existen en Texas y del idioma que utilizan al hablar. Es cierto que en muchos casos, los hablantes no se den cuenta que existan las diferencias entre las variedades y no reconocen los cambios en su habla desde un idioma al otro por ser bilingües en los dos, en otras palabras, en español e inglés.

Al final se resumirán las informaciones que se han obtenido considerando los dos puntos de vista, el punto de vista de los americanos y de la gente de origen mexicana. Será interesante comparar como perciben el español los dos grupos.

2 Español en los Estados Unidos

De la historia sabemos que el hombre español vino a América y trajo su lengua materna – el español, entonces, ¿No era el español la primera lengua hablada en Los EEUU? ¿Por qué ahora muchos la consideran extranjera? Todo esto se enfrenta en los párrafos siguientes.

2.1 Historia de la lengua española en los Estados Unidos

Cuando Cristóbal Colón vino a América en 1492, no había español, no había gente inglesa, no había ningunos rasgos de vida como la conocían en Europa. Los indios taínos, los habitantes que vivían en Puerto Rico en aquel tiempo, hablaban su propio lenguaje. Pero con lo que se conoce de la historia, desde entonces empezó la etapa de colonización y mestizaje en América.

Texas fue colonizado por españoles en el año 1520 cuando Alonso Álvarez de Pineda llegó a sus costas. Texas era colonia española pero dependía del Virreinato de Nueva España (=México), y directamente de la provincia de Coahuila. Formó un doble estado Coahuila-Texas (Vilar, 2008, p. 588).

Cuando en el año 1620 llega el Mayflower, los españoles ya tenían unos algunos pueblos del sur bien ocupados.

En el año 1821 México se independiza de España y hereda la provincia de Texas y en 1836 (la derrota de Álamo, por el general Antonio López de Santa Anna) los colonos tejanos se separan de México, constituyéndose así en la República de Texas. Nueve años más tarde en el año 1845 se incorporan a los Estados Unidos como vigésimo octavo estado de la Unión (Vilar, 2008, p. 589).

La historia nos enseña que desde los principios de la existencia de Texas, el español ha sido una lengua muy importante y poderosa. En los comienzos, fue la primera lengua hablada después del descubrimiento del continente de América. Incluso los primeros periódicos tejanos fueron escritos en español: la Gaceta de Texas (1812), El Mexicano (1812), la Gaceta Constitucional (1829) entre otros. Fue en 1829 cuando apareció el primer periódico en lengua inglesa Texas Gazette (Vilar, 2008, p. 594).

Sin embargo, no siempre era fácil hablar español en los Estados Unidos sin consecuencias. En los principios del siglo XX. utilizar el español, se consideraba hablar una lengua de pobres y el fracaso para la persona que la utilizaba. Estos pensamientos duraron

hasta los finales de los años 50, del siglo XX. (Rivera-Mills – Villa, 2010, p. 12). Muchas personas pasaron injusticias cuando entraron en la escuela y querían hablar su lenguaje. Esto cambió después de los años sesenta cuando el Movimiento chicano vio la luz y luchó contra la subordinación de los hispanos. A esto también ayudó la formación del partido la Raza Unida en el año 1970, el primer partido que se interesó en el bienestar de la comunidad hispana. Este partido luchaba por la gente mestiza, por sus mejores viviendas, trabajos y educación.

En cuanto a Texas, hoy día se ha convertido en el segundo estado más extenso y más poblado de la unión que nos muestra la importancia que tiene no solo en los EEUU sino que también nos interesa por los habitantes hispanohablantes los cuales forman una parte significativa de la población tejana.

2.2 El español en los Estados Unidos en general

Los Estados Unidos no tienen ninguna lengua oficial a nivel federal, aunque de facto el inglés sirve en los asuntos gubernamentales. Además, los Estados Unidos son la cuarta comunidad más grande del mundo donde se habla español, siguen los países de México, España y Colombia.

(Lago, 2009, p. 24):

En este momento, los EEUU están viviendo un proceso de creciente hispanización. Las distintas culturas que están llegando tienden a relacionarse entre sí de manera espontánea, y están creando una entidad híbrida de signo panhispanico, claramente diferenciada de la de los países originarios.

El español actualmente tiene el estatus fronterizo en los Estados Unidos, entre las categorías de la lengua materna y extranjera; sin embargo, nunca ha sido una lengua totalmente extranjera en América del norte, lo pone de relieve la toponimia con los nombres como Los Ángeles, Colorado, San Francisco, San Antonio (Lago, p. 24, 2009).

Lago (2009, p. 25) también afirma que: “El mapa estadounidense tiene rostro cada vez más hispano. Las emisoras de radio han doblado en la última década, en la actualidad rondan las 550, las emisoras de tele unas 55.” Y estas cifras son solamente aproximadas porque la situación cambia.

En muchas zonas de América del norte por ejemplo: Miami, Texas, California, varios barrios de Chicago o Nueva York, forman las llamadas macrorregiones. En estos lugares se expresa tanto el lenguaje como la cultura y el arte hispánico.

Otro fenómeno que destaca es la existencia de un número considerable de escritores que escriben en español y residen en los EEUU (Lago, 2009, p. 26).

El español hablado en los EE.UU. es pluricéntrico, las normas para su uso en cualquier región emanan de los usos de los hablantes, así que se puede identificar variedades autóctonas del español estadounidense. Hace falta de los medios necesarios para la institución de una sola variedad como la norma, o el estándar (Villa, 2005, p. 308).

En contactos con las lenguas, las necesidades de la comunicación exigen la elisión de las barreras entre las lenguas y la creatividad lingüística entre los miembros de las comunidades (Ortiz – Lacorte, 2005, p. 9). El contacto de las lenguas, frecuentemente tiene resultados muy diversos. Surgen sociedades bilingües o multilingües, en las que los integrantes adquieren lenguas segundas (L2) como sus primeras – nativas (L1).

Del bilingüismo, por procesos de adquisición o el aprendizaje incompleto de la segunda lengua, se están formando nuevas lenguas llamadas interlenguas. Ortiz – Lacorte (2005, p. 10) mencionan que estas interlenguas se han concebido como estados intermedios entre las 2 lenguas, o según la adquisición parcial de L2, la cual llega a convertirse en la modalidad definitiva de los miembros de una comunidad de habla. También, en la misma página, nos afirman que: “La interlengua se caracteriza por fenómenos de generalización, simplificación, reducción o overgeneralización (casos extremos) en todos los niveles lingüísticos, por ejemplo, formas verbales invariables en infinitivo, orden fijo de palabras o reducción en las marcas morfológicas.”

Los hablantes utilizan la adaptación lingüística. La adaptación surge cuando el hablante bilingüe busca paralelismos entre los dos sistemas (lenguas) en contacto. Es decir, cuando unas construcciones y usos del español que coinciden o se parecen a los del inglés, si hay que simplificar o generalizar reglas gramaticales, los hablantes no introducen elementos que causan cambios drásticos en la estructura de la lengua (Ortiz – Lacorte, 2005, p. 13). Uno de los fenómenos más polémico y, a su vez, más estudiado ha sido el progresivo en español, es decir, el verbo auxiliar + ndo, incrementando el uso de esta estructura con verbos de

movimiento, en contextos habituales, y su posible vínculo con el inglés. Los usos tienden a responder a motivaciones internas (Ortiz – Lacorte, 2005, p. 14).

Es posible decir que los hablantes de las interlenguas, los hablantes de procedencia extranjera, en nuestro caso los hispanohablantes viviendo en EEUU utilizan la gramática universal. Esta gramática desempeña la adquisición de las categorías funcionales y formales: en primer lugar, acceso directo que se fija en la gramática de la interlengua y secundamente el acceso parcial el cual es indirecto a la gramática universal, en la que L1 participa como intermediario en la fijación de los parámetros de la L2. “Los mecanismos de adquisición tienden a reproducirse en escenarios de intercambio étnico, entre inmigrantes, alumnos de L2 o también durante procesos naturales de aprendizaje de variedades como L2” (Ortiz – Lacorte, 2005, p. 15).

El español en los Estados Unidos es una variedad de español que se ocupa de dos disciplinas a la vez, sociología y lingüística, en otras palabras, de sociolingüística. Siempre se investiga desde múltiples perspectivas, y principalmente el contacto entre el español y el inglés entre distintos grupos de personas.

La sociolingüística es comprender el desarrollo de un cambio lingüístico dentro de la estructura social de la comunidad. Es imperativo investigar las causas que lo motivan por ejemplo: conocer la estructura social donde se origina, cómo se extiende a otros grupos sociales. Se requieren investigar las rutas, los mecanismos y las causas que propician el cambio lingüístico. Estos ambientes sociolingüísticos de contacto son muy favorables a la creatividad (Ortiz – Lacorte, 2005, p. 11).

De igual forma, el castellano es el idioma extranjero más estudiado en los EEUU, y a todos los efectos su segunda lengua (Vilar, 2008, p. 597). Si se tienen en cuenta las variedades del español estadounidense, no nos sorprenderá que se estén desarrollando las tendencias de seleccionar y promover determinadas variedades estándar del español tanto para la enseñanza como en otros contextos académicos (Ortiz – Lacorte, 2005, p. 17).

En Nueva York está situada La Academia Norteamericana de la Lengua Española, fundada en el año 1973, es la institución más importante del idioma español en el territorio de EEUU.

(Lago, 2009, p. 26):

Se puede considerar que dentro de una nación se está creando otra, una unidad con una entidad cultural propia, integrada sin traumas y de manera positiva en la gran nación norteamericana, a la que se sienten orgullosos de pertenecer. Los Estados Unidos son, crecientemente, un país bilingüe y bicultural. La lengua española es una parte integral de la realidad de cada día de una manera cada vez más poderosa y prestigiada.

2.3 La coexistencia del español con el inglés

La situación en EEUU se puede describir como una situación de bilingüismo con mejor dominio del inglés. La diglosia es la convivencia de dos lenguas en el mismo territorio donde una de las dos lenguas es superior a la otra. En el caso de EEUU está claro que la lengua superior es el inglés aunque no es el idioma oficial. Cada lengua guarda sus funciones distintas: el español como la lengua de casa y el inglés en el trabajo.

La continua resistencia al uso de español como lengua autóctona en EEUU sin duda continuará en el futuro, prueba de eso son las organizaciones como U. S. English y legislación como la Proposición 227 del año 1998, que suprime la educación bilingüe. (Villa, 2005, p. 308).

Los hispanohablantes de este país se encuentran en una batalla constante para mantener su lengua materna, y esa lucha exige todo el apoyo social, moral y lingüístico que se pueda brindar (Villa, 2005, p. 308).

Ya sabemos que el español de los Estados Unidos está continuamente sufriendo un proceso de cambio causado por los procesos de pidginización y adquisición tanto de una primera lengua como de la segunda. En las últimas décadas, se ha tratado de establecer cómo se producen dichos cambios y qué factores los motivan. En la mayoría de los casos, se trata de la adquisición del estándar de la lengua mayoritaria. También puede referirse a la adquisición del dialecto estándar de una lengua minoritaria, como en el caso del español en EEUU. Durante los primeros años de vida, los hablantes adquieren en el hogar la lengua materna, y luego se ven expuestos casi totalmente a la lengua mayoritaria dominante, el inglés (Fairclough, 2005, p. 161).

Característica	El número total	La capacidad del hablar inglés			
		Muy bien	Bien	Un poco mal	mal
Población total	312,467,115				
Población mayor de 5 años	280,950,438	(X)	(X)	(X)	(X)
Solamente hablan inglés en casa	225,505,953	(X)	(X)	(X)	(X)
Habla una lengua distinta al inglés	55,444,485	30,975,474	10,962,722	9,011,298	4,494,991
Habla español	34,547,077	18,179,530	6,322,170	6,344,110	3,701,267

Tabla 1: Población según el censo nacional de 2010 (ACSR, 2011).

2.4 La pérdida del español en los EEUU

Al comenzar el siglo XXI. el número de hispanos en EEUU sigue en ascenso. Sin embargo, cada año aumenta el número de hispanos que no habla la lengua de procedencia (Bills, 2005, p. 55).

¿Cómo puede pasar esto si el número de inmigrantes está subiendo? Por razones históricas, políticas y socioeconómicas. La presión de asimilación es inevitable, también la presión lingüística y social dentro de la comunidad hispana es muy importante. Para algunos, el español no es una lengua prestigiosa, la ven negativa y para estar aceptados por la sociedad frecuentemente abandonan el español.

Muchos han adquirido la fluidez en la lengua inglesa tanto como en su lengua de herencia, el español. Después de unos años no utilizando español frecuentemente, por el uso del inglés, en la mayoría de los casos, la fluidez de la lengua española se está perdiendo. La pérdida se observará en la fonética, gramática, lexicología y también en su habilidad de interactuar (Bills, 2010, p. 87). De los estudios se sabe que los miembros de la comunidad minoría pierden su lengua de herencia durante las tres generaciones seguidas. En principio, la primera generación tiende estar monolingüe en su lengua original, la segunda generación es bilingüe en las dos lenguas y la tercera ya se convierte en monolingüe con el mejor dominio en inglés (Bills, 2010, p. 87).

Lo ponen de relieve algunos ejemplos de los estudios de Bills (2010, p. 88): El español era la primera lengua de todas las mujeres inmigrantes, pero ya sólo 69 % hablaban español en la segunda generación y 46 % de la tercera. Además, el español era la lengua hablada en casa por el 84 % de la primera generación, 15 % de la segunda y sólo 4 % de la tercera. Es obvio que los hispanos ya dominan el inglés en la segunda generación.

Los factores que causan la pérdida del español están conectados con la situación económica del individuo. Cuanto más educada es una persona, más posible es la pérdida del español.

2.5 El mantenimiento de la lengua

Para mantener una lengua es necesario que se lleve de una generación a otra. Y no es suficiente solo el buen dominio de la lengua sino tener la oportunidad y el placer de utilizarla con frecuencia (Bills, 2010, p. 85).

Hoy día, la enseñanza del español a los latino-americanos se convierte muy común. Se están escribiendo libros con títulos similares a: *Language and culture in learning: Teaching Spanish to Native Speakers of Spanish*, editado en 1993 por B. Merino, H. Trueba y F. Samaniego. Otro libro del alumno llamado: *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría*, editado por M. C. Colombi y F. Samaniego en 1997 o algo más reciente: *Mi lengua. Spanish as a Heritage Language in the United States, Research and Practice*, escrito por M. C. Colombi y Ana Roca.

Aunque existen todas las evidencias sobre la pérdida del español Wolford – Carter (2010, p. 124) explican: “Much is changing and assimilating but there is no documented case of an intact and robust Spanish-speaking community in the US. switching entirely to English.” La cultura española siempre ha sido visible en la comunidad, incluyendo el arte, los restaurantes, señalización y mucho más. La lengua española nunca se perderá de la cultura por el vínculo entre el hombre y su procedimiento.

3 Los mexicanos en Texas

Desde las primeras décadas del siglo XIX. se nota mucho la inmigración en Texas, mayormente vienen los mexicanos pero también gente de otras naciones de América del Sur.

En Estados Unidos los hispanos ya superan los 44 millones de residentes censados (casi el triple desde 1980) y constituyen la principal minoría del país. De este número, el 37 % ha nacido en los Estados Unidos y el otro 63 % procede de otros países. En principio no se dio mucha importancia a los inmigrantes pero con los años se han cerrado las fronteras. Sin embargo, el número de inmigrantes sigue siendo aumentando tanto legalmente como ilegalmente y la sociedad americana está preocupada por los números.

Distribución de población de minorías en Texas según el censo de 2010 (TXSDC, 2011):

Población total: **25.145.561**

Afroamericana: 2.979.598

India americana (nativa): 170.972

Asiática: 964.596

Nativa de Hawai y otras islas del Pacífico: 21.656

Hispana: **9.460.921**

Blanca (no hispana): 11.397.345

Otra: 150.473

El número de hispanos forma casi el 38 % de la población de Texas, el número ha aumentado en un 41 % desde el año 2000. La población hispana representa la subida de 2/3 del crecimiento poblacional en la última década en Texas (Ortiz, 2011).

Otro dato significativo en cuanto a la población hispana es que en la ciudad de Houston, la ciudad más grande en Texas, el 82 % de los hispanos son mexicanos. En San Antonio, una ciudad famosa por la diversidad étnica, especialmente por los habitantes hispanos, indica que al menos el 55 % de la población de San Antonio es hispana, de la cual el 80 % es de herencia mexicana (García, 2009, p. 140).

3.1 El español en Texas

Cuando miramos el mapa de los Estados Unidos y vemos la extensión de Texas, no nos sorprenderá que Texas sea más que seis veces más grande que la República Checa. Si pensamos en la inmigración y la cercanía a México, considerando que Texas es uno de los estados donde la lengua española podía convertirse en la lengua cooficial del estado por tener el número tan elevado de los habitantes hispanos, hay que investigar el español de

esta región profundamente. Además, como ya sabemos, la población hispanohablante de Texas forma más de una tercera de la población entera de Texas.

En una investigación de hispanos-mexicanos de Austin, Texas examinó la selección lingüística en niños de los tres primeros cursos de primaria y en adultos. El cuadro demuestra que el uso del español en casa disminuye de manera significativa de los padres a los hijos (Bills, 2005, p. 61):

Adultos	Inglés	26 %
	Español	23 %
Niños	Inglés	45 %
	Español	2 %

Tabla 2: El uso de inglés o español en casa según Bills (2005, p. 61).

En Texas casi el 95 % de los hispanohablantes adultos están leales al español y lo hablan normalmente, sin embargo, a pesar de una tasa de inmigración muy elevada, ya solamente el 78 % de los jóvenes en la edad de 5-17 años confirma hablar español. La tercera generación de los hispanohablantes ya muestra una lealtad lingüística muy baja (Bills, 2005, p. 62).

Podemos dividir las lenguas habladas en Texas en varias categorías:

1. Las interlenguas y sublenguas

La interlengua se caracteriza por estar compuesta de 2 lenguas, en el caso de Texas, de inglés y español. La sublengua es la lengua que se utiliza en una nación pero como una lengua subordinada, no tiene ningún estatus oficial (Fairclough, 2005, p. 161). Es decir, en EEUU – el español.

2. Lengua materna, lengua segunda y lengua extranjera

L1 – lengua materna, lengua cual el individuo aprende por hablarla en su niñez en casa. L2 – segunda lengua, es una lengua que aprendemos cuando vivimos en el país donde se habla esta lengua (el caso de los hispanohablantes que aprenden inglés viviendo en Texas), ELE – es la lengua extranjera, la aprendemos a través de una institución educativa (pasa a la 3ª generación de inmigrantes, normalmente lo aprendan hablando con personas hispanohablantes o a través de las instituciones educativas).

3. Lengua vs dialecto vs bidialectismo

En una lengua existen varios dialectos, especialmente en un país como los Estados Unidos. Un dialecto puede sumarse al repertorio de un individuo sin reemplazar el dialecto original, el bi y el multidialectismo son los mismos casos, solamente utilizando más dialectos sin reconocer que estamos utilizando diferentes recursos del habla. Muchos investigadores concuerdan en que el bidialectismo y también el multidialectismo son fenómenos muy comunes especialmente en el suroeste de EEUU (Fairclough, 2005, p. 161).

Wolford – Carter (2010, p. 118) en su artículo *Spanish as Threat Ideology and the Sociocultural Context of Spanish in the South Texas* comentan el uso del verbo estar. El verbo estar adquiere algunos usos del verbo ser. Los contextos del verbo estar se están expandiendo y los de ser se están disminuyendo. Estar no se utiliza solamente para los contextos de circunstancias o los contextos que cambian. Ejemplos de los residentes jóvenes del sur de Texas.

1. Nomás que era lo que quiero de hacer cuando yo estaba chiquito. (era)
2. Sí...sí, me gusta ... Está muy fácil...no es...uh...diferente but está muy fácil. Me gusto. (La alternación a inglés + es + el uso incorrecto del verbo gustar, está usado como si tuviera la gramática inglesa)
3. I mean....cuando estuve de chico él tenía....todo hablaba de los marines. (la alternación a inglés + era)

Los hablantes jóvenes favorecen el uso del estar en vez de ser mientras los mayores no.

El grupo	Factor	El peso del factor
Sujeto	Inanimado	0.59
	Animado	0.44
El tipo adjetival	Edad	0.76
	Evaluación	0.59
	Descripción	0.56
	Sensorial	0.27
	Variado	0.23
Generación	Joven	0.53
	Media	0.50
	Mayor	0.40

Tabla 3: El uso de estar en vez de ser (Wolford – Carter, 2010, p. 118).

Lo mismo pasa con las innovaciones léxicas en la segunda y tercera generación de los inmigrantes. Los hablantes jóvenes no hacen caso al género de los artículos y sus sustantivos correspondientes. Tal hablantes generalmente producen construcciones similares a las que se demuestran a continuación (Wolford – Carter, 2010, p. 120):

- *Un buena alumno* (para un buen alumno)
- *los maestras* (en vez de las maestras)
- *la swimming pool* (se producen varios calcos del inglés)
- *la marqueta* (el mercado)
- *saca buenos grados* (saca buenas notas)
- *cuitió el colegio* (de quit the school, dejó de estudiar)
- es muy importante *hacer bueno* en la escuela (de to be good, comportarse bien)
- fue difícil *para buscar* un trabajo (de to find a job, encontrar un trabajo)

Algunas de estas estructuras ya pueden estar nativas en el habla de la comunidad, otras solamente marcan la alternancia de códigos y palabras de ciertos rasgos lingüísticos que tienden a marcar las variedades del español de las clases sociales “bajas” (Villa, 2005, p. 305).

Corvalán – Arias (2001, pp. 310 – 311) mencionan varios rasgos léxicos sobre las palabras españolas en el ámbito de Texas:

- a. préstamos de una palabra: mopear, sinke (sink), troque (truck), marqueta (market), obertime (overtime)
- b. calcos de una palabra: colectar, atender, cartón
- c. calcos complejos: máquina de contestar (answering machine), máquina lavadora (washing machine), escuela de alta (high school)
- d. calcos léxico-sintácticos: Tener un buen tiempo (have a nice time), otro tiempo (next time), está bien conmigo (it’s fine with me), él sabrá si se cambia su mente (he’ll know if he changes his mind)
- e. muy típica es la overgeneralización de la preposición EN en vez de A, calcando la preposición inglesa ON (García, 1995, pp. 197 – 210). Ejemplos:
 - En tiempo -> a tiempo (on time)
 - En el sábado -> el sábado (on Saturday)
 - He ido en México -> a México (to Mexico)
 - Me vendría aquí en El Paso -> a El Paso (to El Paso)

- Visité en lugares donde vivíamos -> en español no hace falta utilizar ninguna preposición (visited places)
- En veces -> a veces (sometimes)
- O en su uso típico: En la escuela, en Europa (at school, in Europe)

Una encuesta realizada por Wolford – Carter enviada a 220 residentes de un pueblo anónimo en el sur de Texas ha descubierto nuevos datos sobre la comunidad hispanohablante de esta zona. Los participantes eran de todas edades, desde los 13 hasta los 70 años.

	El idioma en %		
	Español	Los dos	Inglés
¿Cuál es su idioma nativo?	25,2	39,3	35,3
¿Cuál es el idioma en que te han enseñado leer de chico/a?	8,9	11,4	82,7
¿Cuál es el idioma que utilizas con tu padre?	16,7	23,7	59,5
¿Cuál es el idioma que utilizas con tu madre?	18,2	26,5	55,3
¿Qué tanto porcentaje de tu habla es en inglés?	0 %	5-50 %	51 – 100 %
	3,1	17,5	79,4

Tabla 4: Datos sobre la comunidad hispanohablante en el sur de Texas. (Wolford – Carter, 2010, pp. 121 – 124).

3.2 Spanglish/espanglés

“¿Cómo empezó everything?” (Stavans, 2003, p. 1). Spanglish, una lengua, o mejor dicho, una interlengua nació y empezó a usarse por los inmigrantes a EEUU. El término apareció por primera vez entre los años de 1965 y 1970. Es una mezcla del inglés y español en la que empiezan a advertirse normas y tendencias propias de una lengua. Mayormente consta de léxicos prestados de una lengua a otra o de la alternancia de códigos. Desde perspectivas lingüísticas se trata de la alternancia de códigos o término inglés code-switching, esto tiene mucho que ver con la simplificación tanto del inglés como del español. No se puede hablar de un spanglish, sino de muchos (Stavans, 2003, p. 13). Durante una conversación cuando se utiliza la alternancia, lo más importante es el contenido, no la

forma. Los hablantes no están buscando códigos, están solamente expresándose y para una mejor comprensión utilizan los léxicos de las 2 lenguas. La alternancia de códigos está vinculada con la capacidad de la creación simbólica de una persona, sea consciente o no (García, 2009, p. 137).

García (2009, p. 153) afirma que en San Antonio existen al menos 4 modos del habla. 1. Español 2. Inglés y al menos 2 tipos que utilizan la alternancia de códigos. 3. Un tipo que utiliza español como la lengua principal, se llama inserción (en el libro lo está llamando: tipo Musken 2) y 4. Otro tipo que es un discurso libre con un variado porcentaje de alternancia (tipo Musken 1).

El Spanglish ha sido creado por las comunidades hispanas que emigraron a los "Unaited Esteits" y que, debido a la escasa competencia lingüística en inglés, iban creando una mezcla con elementos de ambas lenguas, de ahí que mayormente fue utilizada por la clase baja. Ahora el Spanglish no está hablado solamente por la gente pobre sino la clase media la ha adoptado como una 'chic form of speech', una manera moderna y divertida de hablar. Es una lengua libre, democrática, de todos y para todos (Stavans, 2003, p. 20). Algunos están convencidos que ya se vive la situación de trilingüismo: español, inglés, spanglish y que en el futuro, el español de EEUU podría ser sustituido por Spanglish.

La lengua ha sido criticada por muchas personas cultas que luchan por conservar los dos idiomas puros y originales.

Stavans (2003, p. 14) afirma que la mayor difusión es a través de los medios de comunicación: "It is in the media where Spanglish travels faster and the creation of a 'common ground' becomes tangible. Univision and Telemundo are the fastest-growing television networks in the US. Their expressions are full of spanglishismos."

Aparte de la televisión y el habla, el code-switching se está utilizando en la radio o en un escenario lingüístico bastante nuevo: internet puesto que la pluralidad de la lengua está en concordancia con lo que hacen con ella los usuarios. Los usuarios de internet normalmente utilizan el cambio de códigos cuando están escribiendo a otros bilingües. En el ámbito de la informática el cambio de los códigos está aceptado más que durante la conversación cara a cara.

Durante varias décadas, los investigadores han señalado de modo unánime una serie de funciones de tipo socio-pragmático que se encuentran presentes en el discurso de la alternancia de códigos. Entre ellos destacan varias clasificaciones de las funciones: citas

directas o indirectas, repetición, exclamación, especificación del interlocutor, énfasis, aclaración o elaboración, expresiones idiomáticas o rutinas lingüísticas, foco, llamada o retención de atención, personalización ante objetivización, cambio de tema o cambio de rol, necesidad léxica, cambio como código secreto o por último cambios libres (Montes Alcalá, 2005, pp. 174-183).

En resumen, lo que es imprescindible de mencionar es que el Spanglish es un idioma vivo y lo que ahora se está utilizando, no será necesariamente utilizado en el futuro, la lengua está constantemente mutando y transformándose. Tanto la lengua como la cultura. Se puede hablar de la cultura spanglish como síntoma de la libertad y la creatividad del hablante.

En esta parte se ejemplifican unas palabras que se han encontrado en los materiales estudiados.

Aparquear – aparcar/park

Brekas – frenos/brakes

Clikear – oprimir/click

Con cash – en efectivo/with cash

Daime – dame /give me

Eskipear – faltar en la clase/skip a class

(E)spelear – deletrear/spell

Glasso – vaso/glass

Grincar – la tarjeta verde/green card

Lenguage – lenguaje/Language

Liquear – gustar/like

Trabajar overtime – horas extras/work overtime

Watchar una movie – ver una película/watch a moovie

Washatería – lavadería/laundry room

Y una muestra de la oración entera del libro de Stavans (2003, p. 46) "But I hav sumtin tel yuh...du yu no was the es wor for a person that tacs two or mor lenguas?" Significando "Pero tengo algo que decirte.....¿sabes cuál es la palabra para una persona que habla dos o más lenguajes?"

3.3 Chicano

Los chicanos comprenden toda la comunidad de origen mexicana en los Estados Unidos. En este trabajo consideramos solamente la comunidad bilingüe chicana en Texas, la comunidad mixta español-inglesa que utiliza español como su idioma del hogar e inglés como el idioma de la educación.

Los chicanos han existido en EEUU durante más de 250 años y han producido su característica forma del español, una muestra según Gloria Anzaldúa (1997, pp. 449 - 450):

1. Colapsan dos adyacentes vocales en una sola sílaba y a veces cambian el estrés de algunas palabras, por ejemplo maíz en maiz o cohete en cuete.
2. No pronuncian algunos consonantes cuando van entre vocales: lado -> lao, mojado -> mojabo, tirado -> tirao.
3. Los chicanos del sur de Texas pronuncian F como J, en palabra fue -> jue.
4. Y en muchos casos utilizan el lenguaje arcaico que jamás se ha estado en el idioma: semos, truje, haiga, ansina, naiden o conservan la j arcaica en la palabra jalar -> halar. Por la razón de que el sur de España siempre fue dejado a parte del resto de los hablantes del español, por el valle era difícil entrar en el territorio. En consecuencia se utilizan palabras que los Españoles trajeron de España de la edad media, especialmente de Extremadura o Andalucía. En otras palabras, se utilizan elementos típicos andaluces o extremeños. Cambian LL -> Y, la Z -> S y omiten la sílaba principal en estar -> tar, estoy -> toy, ahora -> hora, la sílaba final de para se crea pa o también omiten el Y y LL intervocálicos, por ejemplo: tortilla, ella, botella se hacen a tortia, ea y botea.
5. En cambio, a ciertas palabras añaden una extra sílaba: tocar -> atocar, gastar -> agastar.
6. No se usan las formas del verbo de la segunda persona del plural, vosotros/as.
7. Y por último se usan anglicismos: bola de la palabra ball, carpeta de carpet, máquina de lavar para lavadora.

Los chicanos están caracterizados tanto por la cultura como por su idioma. Muy importante es el hecho de la existencia de la literatura chicana, tanto la poesía como narrativa. Entre los primeros libros chicanos, publicados en EEUU, era City of Night de John Kelly o Ím Joaquín, un libro bilingüe de Rodolfo González.

“Chicanas feel uncomfortable talking Spanish to Latinas, they are afraid of their censure” (Anzaldúa, 1997, p. 450). Algunos autores sugieren que el español hablado por los chicanos es subdesarrollado.

3.4 Tex-Mex

En la comunidad chicana como se conoce por ejemplo en la ciudad de San Antonio, Texas, la alternación de códigos entre español e inglés puede formar una variedad especial llamada por los hablantes de esta variedad tex-mex (García, 2009, p. 140).

Tex-mex no es el español verdadero sino el español con algunos léxicos ingleses introducidos dentro de las oraciones. Es una variedad la cual reconoce oficialmente la comunidad chicana, la comunidad chicana de Texas habla tex-mex. Los hablantes de tex-mex se comen muchas letras, no solamente en al principio sino también en la mitad de una palabra o al final. Aquí tenéis algunas muestras:

- Él ´tá muy educa´o – Él está muy educado
- ´hora va a salir – Ahora va a salir
- ´toy muy contenta – Estoy muy contenta

Tex-mex argot se creó por añadir el sonido español al principio o al final de ciertas palabras: cookiar de cook, watchar de watch, parkiar para aparcar y rapiar de rape. Eso pasa por la presión de asimilarse y adaptarse al inglés (Anzaldúa, 1997, p. 450).

En resumen de las 2 formas que preceden, el español de los chicanos es muy similar al Tex-Mex, es la mezcla del español chicano con el inglés chicano. La diferencia es que algunos chicanos tejanos lo llaman tex-mex y otros español.

3.5 Caló Pachuco

Es una jerga de la lengua española de Texas. La utilizan unos grupos separados que se quieren diferenciar de otros. Hablan diferente y hasta para diferenciarse más, se visten de una manera distinta. La tendencia de utilizar esta forma del español empezó en los años 30 del siglo pasado. Durante el movimiento chicano se hizo útil utilizar las palabras de este argot como un signo del movimiento. A esta causa se dice que es la lengua de la rebelión, está contra el español o el inglés estándar, es un lenguaje secreto. Unas personas que no tienen nada que ver con la cultura pachuca no lo comprenderán. Está compuesto por las palabras de jerga de ambos idiomas, español e inglés (Anzaldúa, 1997, p. 449). A veces se está abreviando en chuco o caló.

Caló originally defined the Spanish gypsy dialect. But Chicano Caló is the combination of a few basic influences: Hispanicized English; Anglicized Spanish; and the use of archaic 15th-century Spanish words. These words were left in isolated pockets of Northern New Mexico and the Southwest, especially New Mexico, by conquistadores españoles (BURCIAGA, 2011).

Algunas de las palabras más conocidas del Caló según Gloria Anzaldúa (1997, p. 450):

- Ruca – chica
- Vato – hombre
- Chale – no
- Simón – sí
- Churro – claro
- Piriquiar – hablar
- La pelona – muerte
- Ponte águila – ten cuidado

4 Metodología de la investigación

La segunda parte del trabajo es una investigación propia. La recogida de datos se ha realizado a través de la aplicación de un cuestionario y por medio de las entrevistas realizadas por Skype. La idea de la investigación fue la de preguntar las opiniones sobre la lengua española en Texas. Los participantes eran de origen americano, americano mexicano o mexicano de reciente implantación en Estados Unidos.

Todos los encuestados tienen su domicilio en Texas. Principalmente viven en el centro de Texas, no obstante, algunos cerca de Dallas, otros en Houston, una de las mujeres vive en Brownsville, justamente en la frontera, y los estudiantes en los campus universitarios.

4.1 La ética de la investigación

Es evidente que la lingüística no ha sido la causa de la formulación de las normas éticas, pero las normativas éticas abarcan todas las investigaciones que incluyen sujetos humanos y, por lo tanto, también los estudios lingüísticos que utilizan informantes como fuente de datos (Valeš, 2010, p. 41).

La confidencialidad de los datos es muy importante y se está respetando en el trabajo. Los nombres utilizados a lo largo del trabajo no corresponden con los nombres verdaderos de los participantes. Las 3 personas entrevistadas se llaman Augusto, María Isabel y Luisa. Son nombres inventados aunque los otros datos mencionados son verdaderos. Son de la misma edad incluso viven y trabajan en las ciudades correctamente mencionadas.

“El respeto a la privacidad es el aspecto más importante a tratar en la lingüística” (Valeš, 2010, p. 49). Asimismo, ningún de los datos enviados a mi persona está o estará disponible a otras personas. No estoy enseñando los cuestionarios enteros en este trabajo sino unas muestras breves de cada uno de ellos sin mencionar el nombre de la persona. De todas formas, en muchos casos los informantes tampoco mencionaron los nombres.

4.2 Cuestionario

La recogida de datos se ha hecho a través de la aplicación de un cuestionario. Conozco a algunas personas que viven en Texas y a través de ellos he conseguido difundir el

cuestionario a los participantes de origen americano, americano-mexicanos o a los participantes recientemente inmigrados (mexicanos). Los informantes fueron en principio personas que conozco, después gente elegida de entre los conocidos de ellos y algunas personas que fueron contactadas por casualidad incluso algunos fueron pedidos a rellenar el cuestionario en una agencia de viajes en Belton, TX. La dueña es una de las personas con las que traté personalmente.

El cuestionario es de una página. Al principio se presenta el objetivo del cuestionario y luego siguen trece preguntas abiertas sobre la lengua y sus variedades. La idea es la de averiguar si la gente es consciente de las diferencias. Después de las preguntas siguen algunos datos personales que cada persona debió contestar en forma de selección entre varias posibilidades o con respuesta abierta. No se estaban recogiendo muchos datos personales: El origen, el lugar de nacimiento, el hogar, la edad y los estudios. La edad es interesante sólo para poder distinguir entre los grupos y para la posibilidad de comentar las respuestas de una manera determinada. A veces se está refiriendo a las personas según los intervalos de las edades. Por ejemplo: *“Ésta fue la respuesta de una mujer de la edad entre 21 y 30 años.”* El lugar de nacimiento es de interés sólo para diferenciar los ya nacidos en EEUU o los que provienen originalmente de México. Por lo que respecta a la ciudad de domicilio, es importante porque es bastante aclaratorio que las respuestas variarán según su lugar de residencia. En último lugar, lo atractivo en la parte de los datos demográficos son los estudios. En general, las opiniones se diferencian entre las personas con educación superior y sin ella tanto en la vida normal como en un estudio como es este. Aunque los datos no se estudian profundamente, estarán mencionados en los comentarios cuando sea adecuado. En la conclusión del cuestionario se dan las gracias por completarlo y se presenta el correo electrónico mío para la posibilidad del contacto.

Había dos tipos del cuestionario, uno en español y el otro en inglés. El de inglés fue igual excepto en una pregunta que no se podía formular a la gente que no sabía hablar español. El número 5 fue diferente en la variante del inglés. En vez de:

¿Utiliza Ud. la ayuda del español cuando habla inglés?

Fue => Did you notice occasional switches into Spanish when they are speaking English? Could you give me some example/s?

Hay que decir que esta investigación es sólo un humilde estudio comparado con los trabajos de otras personas. Algunos especialistas están trabajando e investigando el

conflicto entre el español y el inglés durante muchos años. Este estudio sólo muestra una parte de los puntos de vista de las personas que han rellenado el cuestionario.

La muestra representativa está compuesta de 21 personas de todas clases sociales, de varias edades y de diferentes orígenes, aunque la mayoría era de origen mexicano o americano. No había ninguna persona menor de 18 años de edad. Todos los informantes tenían entre 21 hasta 70 años de edad.

El cuestionario ha sido enviado a 24 personas. Los 21 se han devuelto rellenos. El éxito de esta investigación es de 87,5 %.

1. La versión española del cuestionario:

Buenos días,

Muchas gracias por completar este cuestionario. Soy una estudiante del español e inglés en la Universidad de Liberec, República Checa. Este cuestionario me servirá como ayuda para mi tesis con el título Comunidad Mexicana en Texas y el lenguaje que utiliza.

Les pido el favor de rellenar el cuestionario en la lengua que les parece adecuada y que normalmente utilizaran.

(El español, el inglés o los dos idiomas juntos).

El español, inglés y las variedades de Texas

1. ¿Qué proporción de la población mexicana hay en el lugar de su trabajo/estudio?
2. ¿Habla español e inglés sin problemas? Si tiene problemas, ¿con qué lengua?
3. ¿Cree usted que la lengua española utilizada en Texas es diferente del resto de EEUU?
4. ¿Cómo definiría el inglés de los americanos mexicanos? ¿La gente habla bien?
5. ¿Utiliza Ud. la ayuda del español cuando habla inglés?
6. ¿Qué sabe sobre spanglish?
7. ¿Conoce algunas palabras tituladas como las palabras de spanglish?
8. ¿Conoce a alguien que hable de esta manera? ¿Es mucha gente?
9. ¿Quiénes son los Chicanos? ¿Cómo hablan?
10. ¿Qué sabe de Tex – Mex? (aparte de la comida)
11. ¿Ha oído alguna vez (Caló) Pachuco? ¿Quién lo habla?
12. ¿Le parece que el inglés y el español coexiste o compete en los Estados Unidos?
13. ¿Le parece que una de estas lenguas está retrocediendo de los EEUU? ¿Cuál y porque?

Su origen:

Edad A) 10 - 20 C) 21 – 30 B) 31 – 40 D) 41 – 50 E) 51 – 60 F) 61 – 70 G) 71 – 80 H) 81 +

Estudios A) básicos

El lugar de nacimiento:

B) secundarios

La ciudad donde vive:

C) superiores

Muchas gracias por su ayuda. Si no le molestaría darme su contacto (e-mail, skype o facebook) ¿si me ocurrirían más dudas?

Jana Broulíková, República Checa

j.broulikova@gmail.com

2. La versión inglesa del cuestionario:

Hello,

Thanks a lot to everybody who was so kind and agreed to fill in this questionnaire. I am a student of English and Spanish at the University of Liberec, Czech Republic. This questionnaire is going to help me with the theoretical part of my thesis which is called The Mexican Community in Texas and the Language they Use.

Please, answer the questions truly, according to what you know about the subject. Don't hesitate to use the mixed language of English and Spanish if it is the language you would normally use.

Spanish, English and the other varieties of these languages in Texas

14. What percentage of people at your work/school is of Mexican origin?
15. Do you speak English and/or Spanish? Fluently?
16. Do you think that the Spanish language used in Texas differs from the Spanish used in the rest of the US?
17. What do you think about the English language of Mexican-Americans? Do they speak well?
18. Did you notice occasional switches into Spanish when they are speaking English? Could you give me some example/s?
19. Have you ever heard about Spanglish?? What do you know about it?
20. Do you know some Spanglish words?
21. Do you know somebody who uses language like that? Is it a lot of people?
22. Who are Chicanos? What language do they speak?
23. Are you familiar with Tex – Mex? (apart of the food and restaurants)
24. Have you ever heard about (Caló) Pachuco? Who uses it?
25. Do you think that Spanish and English are coexisting or competing in the US?
26. Do you find one of these languages disappearing from the US? If so, which one and why?

Your origin:

The place you were born:

The city you live in:

Your age A) 10 - 20 C) 21 – 30 B) 31 – 40 D) 41 – 50 E) 51 – 60 F) 61 – 70 G) 71 – 80 H) 81 +

Your studies: A) elementary B) high school C) university

Thank you again for your help. If you didn't mind giving me your contact details (e-mail, skype or facebook) in case of further doubts, I would appreciate it.

Jana Broulíková, Czech Republic

j.broulikova@gmail.com

4.3 Entrevistas

Una fuente complementaria de datos la forman las entrevistas realizadas con tres participantes por medio de Skype.

La entrevista número uno fue realizada con un estudiante de 23 años que se llama Augusto y actualmente vive en una ciudad estudiantil, en Collage Station. Procede de una familia mexicana pero ya nació en San Antonio, en el sur de Texas donde actualmente viven sus padres con su hermana. La familia de su madre era de Nueva Rosita, México y la familia de su padre de León y Puebla. Ahora sólo tiene familia mexicana en la capital de México. Las dos familias se mudaron a San Antonio dónde se conocieron sus padres. Augusto afirma que le contaban que desde entonces empezaron a utilizar sólo el inglés incluso entre ellos en casa.

La entrevista número dos fue realizada con María Isabel. Ella vive en Allen, Texas y es gerente de proyectos en la industria de telecomunicaciones. En el momento de la entrevista no estaba trabajando ya que su empresa trasladó recientemente el desarrollo de unos productos a China y eliminaron el trabajo de su grupo completo. Tiene 58 años y primeramente vino a Texas para estudiar, tiene Maestría en Administración de Empresas. Poco después de terminar la universidad se casó con un americano. Como el hombre era muy violento, terminaron divorciándose y ella regresó a México por un tiempo. Dejó a sus hijos y volvió a EEUU a buscar oportunidades. Gracias a sus capacidades, logró conseguir el éxito en la vida profesional. Volvió a casarse con otro americano, quien adoptó a sus hijos, actualmente tienen 5 nietos.

La última entrevista llevada a cabo fue con Luisa. Tiene 25 años y proviene de Michigan, EEUU. Actualmente vive y trabaja en Brownsville, Texas, una ciudad que está directamente en la frontera con México. Trabaja en la escuela de salud pública de la Universidad de Texas. Prepara muchas actividades de concienciación sobre la salud en la comunidad, algunas charlas, clases de ejercicios, nutrición, diabetes, y unas competencias sobre el peso. Contó que aunque muchos dicen que la ciudad es peligrosa, no le parece verdad. Sin embargo, ella nunca cruza la frontera al otro lado porque hay mucha criminalidad.

5 Resultados de la investigación

El cuestionario relleno lo he obtenido de 21 personas. Trece eran estadounidenses y ocho de origen mexicano. Además, como ya comentado, se ha hecho entrevista con tres de estas personas en línea.

5.1 Comentarios según las preguntas

5.1.1 1ª pregunta

“¿Qué proporción de la población mexicana hay en el lugar de su trabajo/estudio?”

Los americanos

El porcentaje de las personas mexicanas en los lugares del trabajo o estudio era un número bastante bajo, normalmente sólo un pequeño porcentaje. Puede ser que era por la elección de los informantes. La mayoría de ellos ha obtenido la educación secundaria o universitaria, trabajan en los lugares de más prestigio donde se buscan principalmente personas americanas. Sólo dos mujeres confirmaron que había más de un 50 % de mexicanos en los lugares de sus trabajos. Una mujer de entre 31 y 40 años advirtió que unos 71 % hispanos fueron inscritos en la biblioteca donde trabaja en Irving, TX, cerca de Dallas. Pero no puede distinguir entre los grupos hispanos, en otras palabras, es el número de la población hispana en general, no se cuenta sólo con la gente mexicana. Otra persona era Luisa que puso el número de entre 85 y 90 %. Es por su ocupación. Ella trabaja directamente con el grupo hispanohablante.

Los mexicanos

Aunque mexicanos, los encuestados no trabajan muchas veces con una gran cantidad de gente de origen mexicana. Una mujer en la edad en el intervalo 51 – 60 dijo que trabajaba con aproximadamente 3 % de americanos mexicanos y de este 3 % sólo unos cuantos nacieron en México. El resto de las personas eran personas nacidas en Texas. Sin embargo, la población de latinos era aproximadamente 6 %, la cual incluía gente de El Salvador, Puerto Rico, Perú, y otros países latinoamericanos. La segunda mujer que tenía sobre 30 años no trabajaba, acabó de llegar a los Estados Unidos hace 4 años cuando se casó, desde entonces lucha por encontrar trabajo. No conoce a mucha gente de origen mexicano porque el círculo de amigos de su marido son de origen americano. Otra persona

comentó que ya estaba jubilada pero no tenía problemas con la práctica del español, en su entorno hay muchos mexicanos.

Un obrero joven declaró que había sobre 30 % de mexicanos en el lugar de su trabajo pero otro trabajador mayor afirmó que todos los que trabajaban en el mismo grupo con él eran mexicanos. Una bibliotecaria que trabaja en las afueras de Dallas nos comentó que el número era bastante elevado, de un porcentaje de entre 50 y 60 %.

Conclusión

Las respuestas a esta pregunta fueron muy sorprendentes. En los dos casos los americanos superaban en porcentaje promedio al número de la población mexicana en los lugares de trabajo. Los mexicanos que dominaban bien el inglés normalmente no trabajaban en lugares de gran concentración de la población de origen mexicana. Por el contrario los americanos que dominaban el español normalmente estaban en contacto hasta trabajaron con muchos mexicanos.

5.1.2 2ª pregunta

“¿Habla español e inglés sin problemas? Si tiene problemas, ¿con qué lengua?”

Los americanos

Muy pocos de los estadounidenses sabían español, normalmente sólo un poco de léxico o lo comprendían pero no podían hablarlo.

“I speak English fluently. I had to take a Spanish class for work, but I don't ever speak it. I can understand a lot of the words due to hearing it and seeing it on signs and such, but I can't answer back when asked a question without heavily relying on body language.”

Solamente Luisa dominaba el español por vivir tan cerca de la frontera de México. Comentó que a veces tenía el problema de reconocer qué palabra era en español, cuál en inglés y cuál se formó por spanglish porque el spanglish se realmente utiliza en el región donde vive.

Los mexicanos

Al revés, todos los participantes de origen mexicano eran bilingües. Entre las respuestas aparecieron:

“Hablo las dos lenguas aunque estoy más cómoda hablando español.”

*“Sí, hablo los dos sin problemas. Sin embargo, mi inglés es mejor en términos de trabajo/negocio, ya que completé mis estudios universitarios en inglés en EEUU y mi lengua de trabajo ha sido principalmente en inglés **for** muchos años”* (fijese en el uso de for en su respuesta).

Augusto explicó cómo era con la tercera generación de los inmigrantes que hablaban sobre todo el inglés y sólo un poco de español:

“I speak English very well and Spanish not so well. I can read Spanish, but have trouble putting words together when speaking to others. My generation in my family is the same way. Everyone above my generation like my parents, aunts, and uncles all speak very well though.”

Conclusión

Solamente dos personas de descendientes de mexicanos confesaron tener problemas con el inglés.

5.1.3 3ª pregunta

“¿Cree usted que la lengua española utilizada en Texas es diferente del resto de EEUU?”

Los americanos

La mayoría de los informantes era de la opinión de que el español de Texas tiene que ser un poco diferente del resto de los Estados Unidos. Entre las razones era la extracción de los grupos hispanos y la gran inmigración mexicana a Texas por su cercanía. Los americanos se fijaron en que en diferentes partes de EEUU se quedan diferentes grupos de inmigrantes (por ejemplo cubanos en Florida, puertorriqueños en New York) y esto significa diferentes dialectos y aspectos del español en varias regiones.

Los mexicanos

Todos comentaron que era bastante diferente, especialmente si una persona nace en el país de origen.

*“Sí. La influencia mexicana la hace diferente a otras regiones de EEUU. Por ejemplo, en el noreste del país (Nueva York, Nueva Jersey, etc.) la influencia es **de** principalmente de la gente de extracción **puertorriqueña** y dominicana que residen ahí. El acento y modismo del español por esos grupos es diferente a los*

de la influencia mexicana en Texas. El español usado en California y otros estados del sur de EEUU, es más similar al de Texas.” (Fijese: hay una de extra y en la palabra puertorriqueña le falta una erre.)

Unos cuantos que no viajaban fuera del Texas no reconocían ninguna diferencia.

Augusto estaba contestando a una cuestión de significado diferente. Es evidente que no la comprendió en español. La pregunta es sobre la diferencia entre el español de Texas y el resto de EEUU. Él comparó el español de Texas con el español de México y otros países de América del sur:

“I don’t think the Spanish used in Texas is too different from that of Mexico or the many of the countries of Central America. However, it is very different in accent from many countries of South America. A few friends of mine from Venezuela roll their words more and speak very differently from Mexicans.”

Conclusión

Ambos grupos consideran el español de Texas distinto del de los otros estados de la Unión.

5.1.4 4ª pregunta

“¿Cómo definiría el inglés de los americanos mexicanos? ¿La gente habla bien?”

Los americanos

Los informantes confirmaron que la mayoría de la población mexicana sabe inglés perfectamente o sabe inglés y lo utiliza con la ayuda del español si les falta vocabulario. El problema que encuentran, especialmente los que nacieron fuera de EEUU, es la pronunciación. Una persona comentó que tienen acento en casi todas palabras, se puede reconocer inmediatamente si habla una persona de origen mexicana o americana. Es difícil para ellos porque desde pequeños han estado acostumbrados a un alfabeto completamente diferente. Esto se muestra en el comentario de Augusto:

“If they were born here and learned English from the start, even if they are bilingual, then their English is good. If they don’t use it from birth or learn it later in life they tend to have some grammar issues and use slang more than a common English speaker.”

Si la gente nace en EEUU y su lengua principal es el inglés, no tienen problemas ni con el idioma ni con el acento. Por otra parte, si una palabra utilizada en inglés es de origen española siempre la pronuncian con perfecto acento español.

Luisa de 25 años era de la opinión siguiente:

“Depende de la edad de la persona. Las personas de mi edad hablan bien, pero a veces usan raras combinaciones de palabras en inglés que están traducidas desde el español. Mi favorita es cuando uno salpica a otro y él dice “you wet me.” Y también dicen los “sh” y “ch” conmutados a veces. Una “chair” suena como “share” y al revés.”

Los mexicanos

Todas las respuestas eran similares a la que sigue:

“De la gente que yo he conocido en mi trabajo, todos ellos hablan bien el inglés. De las personas que no lo hablan bien, he encontrado que son, como norma, gente de poca educación.”

Una mujer también añadió que si una persona nace en Texas y habla las dos lenguas desde pequeño, habla tex-mex. A veces aparece el caso de hablar el inglés en público y el español en casa.

Conclusión

En resumen, los americanos mexicanos hablan buen inglés. Los que no necesitan inglés en el trabajo y hablan español en casa, lo hablan mal, no ven la necesidad de aprenderlo.

5.1.5 5ª pregunta

Los americanos: Did you notice occasional switches into Spanish when they are speaking English? Could you give me some example/s?

Los comentarios comunes eran que lo habían notado pero no conocían ninguna. Dijeron que los hispanohablantes utilizaban una palabra en español cuando hablaban inglés si no se acordaban de la misma palabra en inglés. Un ejemplo puesto: *“¡Oh my gosh, no es posible!”*

Los mexicanos: "Utiliza Ud. la ayuda del español cuando habla inglés?"

Las respuestas a esta pregunta varían, algunos dijeron que no la utilizaban realmente. Los jóvenes dijeron que sí, utilizaban las palabras en español cuando bromeaban o cuando el tópico de la conversación era bastante interesante y olvidaban mantener el código.

Conclusión

Los dos grupos estaban de acuerdo, los primeros reconocían el hecho y los otros utilizaban las palabras españolas al hablar inglés.

5.1.6 Preguntas 6, 7 y 8

"¿Qué sabe sobre spanglish? ¿Conoce algunas palabras tituladas como las palabras de spanglish? ¿Conoce a alguien que hable de esta manera? ¿Es mucha gente?"

Los americanos

Unos conocían un par de palabras de spanglish. Mayormente decían que como no saben español reconocían palabras desconocidas (españolas) o viceversa. Si una persona habla con otra de origen hispánica, confirmaron que a menudo se oyeran palabras inglesas al hablar español. Especialmente ocurre si hablan de cosas americanas – ordenadores, internet, marcas, tiendas, compras, comida, ciudades o alguna terminología típicamente americana que es muy difícil de traducir.

Es decir, todos reconocían y sabían bien qué significa Spanglish. Las respuestas eran: una mezcla de inglés y español o la lengua de las personas hispanohablantes que están aprendiendo inglés. Una mujer dijo que creía que los hispanos la utilizaban en un 30 % de los casos. Entre otros ejemplos mencionados eran:

"I don't know any specific words but I do occasionally hear words that I don't think are "proper" Spanish but instead are Spanish words that have been americanized."

"People will just add an -o or -a to the end English words and call it Spanish. i.e – drive -o, eat -o."

Luisa mencionó que spanglish en el sur de Texas era realmente una lengua, incluso dijo que había reglas. Se usa el inglés cuando se escribe y el español o el spanglish cuando se habla.

Los mexicanos

Todos sabían de qué trata pero no todos conocían las palabras. Una chica lo llamó un slang regional y dijo que lo hablaban casi todos los que residen en los Estados Unidos y hablan español. Incluso puso un ejemplo de la palabra que inventó ella con su familia para llamar la atención al hecho de que las palabras de spanglish se están creando y modificando cada día. La palabra que inventó ella es polvorly, de polvo en español, dusty en inglés. Otra mujer usó unas frases cortas para explicar lo que significaba spanglish: vamos al moovie, vamos a la store. Augusto puso palabras que utilizaban en la escuela como yarda, u otras por ejemplo: deiof (day off), carpeta (carpet), pari (party), lunche (lunch).

Conclusión

Tanto los americanos como los mexicanos sabían qué significaba spanglish. No obstante, los americanos que no hablaban el español, no la utilizaban. Las personas de origen mexicana utilizan el spanglish constantemente.

5.1.7 9ª pregunta

“¿Quiénes son los Chicanos? ¿Cómo hablan?”

Los americanos

75 % de los informantes estadounidenses sabían sobre chicanos. Entre las opiniones eran que chicanos son los mexicanos nacidos en EEUU, que es la gente de origen mexicano que vive en Texas pero está orgullosa de su procedencia y de la cultura mexicana. Otros pensaban que los chicanos eran americanos mexicanos que hablaban inglés en público y español en casa y claro que unos no tenían idea de que se hablaba.

“Chicanos are proud people of Mexican Heritage. They are American but they still hold dear to their Mexican culture. They speak English, but probably Spanish or spanglish with family and friends.”

Los mexicanos

“Chicano is a very politically charged word, in the 1970s it was used during the civil rights era to refer to Mexican Americans (Americans of Mexican descent). They mainly speak English, like the majority of people in the US, but many also speak Spanish with friends and family.”

Otra opinión era que son los niños que nacen en EEUU de padres mexicanos y su español es muy pobre. Otra reacción:

“Es un nombre que se les dio a los mexico-americanos hace décadas. Ese término no se usa en Texas, es mal recibido por la gente. El término correcto es mexicano-americano (mexican-american) o hispano (hispanic).”

Conclusión

Básicamente se conocían chicanos y la lengua que hablan. Como mencionado por una mujer de descendencia mexicana, hay que tener cuidado con utilizar la palabra, para algunos puede tener connotaciones negativas.

5.1.8 10ª pregunta

“¿Qué sabe de Tex – Mex? (aparte de la comida)”

Los americanos

Todavía menos claro fue lo que significaba tex-mex. Frecuentemente se estaba diciendo que era el español de los americanos mexicanos de Texas, pero muchas veces las respuestas eran similares a éstas:

“Apart from food and restaurants I believe that Tex-Mex is essentially anything with a strong Mexican influence ie. Décor, clothing, design.”

“Tex-Mex refers to the blending of the Texas culture and language with the Mexican culture and language.”

Los mexicanos

Unos hablaban solamente sobre la cultura, como por ejemplo Augusto que nació en San Antonio y conoce la cultura del sur de Texas muy bien.

“Tex-Mex is a specific culture in the “South” that isn’t apart of southern culture. Southern culture is dominated by states like Alabama and Mississippi. Although Texas is in the south and many other southern states have latinos, the border relations, Mexican cultural influences, and constant fresh immigrants contribute to something akin to the “Little Italy” of New York or “Chinatown” of Los Angeles – only Mexicans don’t just congregate in one neighborhoods, we seem to exist throughout society and continue to grow.”

Entre otras opiniones se encontraron estas:

“Es el nombre de la mezcla de Texano-Mexicano. El término tex-mex es aceptable para hablar de comida, más no para describir gente. Mucha gente lo ve casi denigrante,” explicó una de las mujeres.

“Para mí, el tex-mex se da mucho en los hogares mixtos, mexicano americanos.”

Una chica de la edad entre 31 – 40 explicó que existe otra palabra para una persona mexicana tejana, Texican. Así se llaman personas que vivían en Texas cuando todavía era parte de México antes de convertirse en uno de los estados de EEUU.

Conclusión

Tex-mex era un término muy confuso para algunos. La mayoría sabía sobre la comida, los varios tipos de restaurantes y la cultura pero pocos informantes conocían el término como un modo de hablar.

5.1.9 11ª pregunta

“¿Ha oído alguna vez (Caló) Pachuco? ¿Quién lo habla?”

Los americanos

Nadie de la gente de origen estadounidense sabía sobre Caló Pachuco, sólo una persona juzgó que era algún grupo de personas, parecido a un ‘gang’.

Los mexicanos

Había solamente una persona que estaba informada sobre el significado. Otras dos oyeron hablar de la palabra aunque no sabían de qué trata. La única que lo conocía era una mujer jubilada que describió la palabra como un grupo de gente mexicana que les gusta vivir aparte de los otros. Se visten diferente y hablan un dialecto particular. Mencionó muchas palabras, las que nosotros ya conocemos de la parte de arriba de este trabajo: el vato, la ruca, el simón o chale pero sabía unas cuantas más:

- Lisa – camisa
- Calos – zapatos
- Hale – trabajo
- Mono – cine (de moovie theatre)
- Escupe – arma
- Filerro – cuchillo

- Un bola – un dólar
- Callos – céntimos
- Ranfla – coche
- Tapa – hot
- Ferria – dinero
- Hefa/e – madre/padre
- Carnal/a – hermano/a

También explicó que la nueva generación de pachucos se llamaba cholos.

Conclusión

Como este grupo no es muy común en la sociedad, casi nadie sabía de que trataba. Sólo una mujer bastante mayor, de la edad entre 61 – 70, de origen mexicano conocía bien el significado de la palabra. Ella sorprendentemente sabía mucho. Aún más que unos libros que trataban particularmente el asunto.

5.1.10 Preguntas 12 y 13

“¿Le parece que el inglés y el español coexiste o compite en los Estados Unidos?” y “¿Le parece que una de estas lenguas está retrocediendo de los EEUU? ¿Cuál y porqué?”

Los americanos

Las diez de las trece personas americanas comentaron que les parece que las dos lenguas están coexistiendo. Aunque todo depende del punto de vista de cada persona, por ejemplo:

“This question depends on who you ask and where they are. There are a lot of areas where Spanish speakers flat out refuse to speak English and society adapts to that. In that way I think they are competing. When Spanish speakers attempt at English I think more people are tolerant of it.”

Una de las mujeres ha puesto una razón muy lógica para la coexistencia:

“Co-exist. Example being all of the businesses that advertise “Si Habla Español” and the fact that most toll free numbers (example: phone company, electric company, airlines, etc) that have recordings offering to hear in either English or Spanish.”

Y otra ejemplificó:

"I think they are coexisting. Our schools in Texas have to provide special classes in elementary school so that Hispanic children can merge into the English language."

Sin embargo, otros declararon que conocen personas que están descontentas con esta situación y les gustaría ver a todos EEUU utilizando 'English Only'.

El juicio común sobre el retroceso del inglés y del español de EEUU era que ninguna de las dos está retrocediendo. Unos dicen que el español tiene más influencia en EEUU que la que algunos quisieran tener. Esto se demuestra en el ejemplo siguiente.

"Due to the high increase in Illegal Immigration, English is having some competition from Spanish. The US is really big so not everyone can see how many Spanish speakers there are. In the south you find whole areas where all the signs are in Spanish and these areas are getting bigger every year."

De la misma opinión era otra mujer de una edad entre 21 – 30, dijo que no veía al inglés desaparecer pero veía que el español está creciendo. Aunque como una persona del grupo 'English Only' declaró:

"Yes, Spanish because so many people have a problem with the language."

Los mexicanos

La mayoría dijo que coexistían bien, sin embargo, una persona explicó que el inglés era y siempre sería el lenguaje líder.

*"Coexisten. Hay **una** gran número de gente en EEUU que hablan español solamente, es necesario ayudarlos a funcionar en este país. Por supuesto, es importante continuar educándolos para que aprendan inglés."* (Fijese en el uso de las palabras en negro.)

La situación de retroceso de la lengua se resume muy bien en este comentario de María Isabel:

"En términos de su uso, no creo que ninguno de los dos idiomas esté retrocediendo. En otras palabras, no creo que el uso de uno esté reemplazando el uso del otro. Sin embargo, creo que el español ha retrocedido en términos de pureza y calidad debido a la mezcla y adaptación con el inglés."

Conclusión

Según los informantes los dos idiomas siempre han estado en EEUU y siempre estarán, especialmente en los estados fronterizos. Ninguno de los dos va retrocediendo. Es cierto que el inglés es la lengua principal y la lengua de todas las instituciones del estado pero el español va en aumento debido a la cantidad de inmigrantes (o progenie de inmigrantes) que entran en el país. Además no se puede hablar del español puro pero sí de la variedad del español estadounidense.

5.2 Resultados de las entrevistas

Entrevista llevada a cabo con Augusto

Augusto confirma que cuando nació su familia ya hablaba solamente inglés, incluso en casa. A pesar de que sus abuelos fueron de origen mexicano, sus padres también nacieron en los EEUU. Sus abuelos pensaron que el inglés ayudaría a sus hijos a tener éxito en el ambiente estadounidense.

“My grandparents used to believe in the 50s/60s during, a more segregated era, that speaking English more would help their kids succeed, so they all spoke English.”

De igual forma en los años 50. y 60. del siglo pasado era muy difícil hablar español en público, a la gente le pareció indigno.

“Yes, that’s what I’ve been told. It’s kinda hard to believe because Spanish is so highly stressed now in schools while growing up.”

Por todo eso, los padres de Augusto no utilizaban el español.

Una de las otras preguntas originales fue: “Is there a lot of people who learn Spanish as a second language than?”

“Yes, especially if you live in the Southwest, near the border, it’s very hard to find a good job unless you’ve learnt at least some.”

Él no domina el español, puede hablarlo pero no se siente cómodo utilizándolo. Incluso con sus abuelos hablaba inglés. Sus padres y sus abuelos sabían español perfectamente, no obstante, él confirma, empezando con su generación (la 3ª generación) ya no se ve en la necesidad de hablar español ni con su familia ni con sus amigos porque todos saben inglés. Utiliza spanglish o algunos léxicos españoles si bromea con sus amigos hispanos. Sin embargo, si habla con la gente de origen latino y las personas en cuestión

conocen el inglés, prefiere hablar con ellas en inglés. Le pregunté si me podría contar algo en español pero negó hacerlo. Se sintió avergonzado.

"I have a lot of difficulty with other languages past just learning basic conversation or enough to at least do some traveling."

Actualmente está acabando sus estudios universitarios en la Universidad en Collage Station. En la carrera de ingeniería que estudia no es común encontrar muchos estudiantes mexicanos o hispanos. En consecuencia, no tiene amigos hispanos con quienes pueda practicar el español.

Entrevista llevada a cabo con María Isabel

Al emigrar no tenía el problema de otros inmigrantes por no saber inglés. Ya lo dominaba bien al venir a EEUU.

"Afortunadamente, yo hablaba y escribía el inglés desde antes de emigrar a EEUU, así es que no tuve los problemas que otros inmigrantes tienen para sí mismos y sus familias por falta de inglés."

Ella es bilingüe en español e inglés. Principalmente habló español porque nació en la capital de México pero cuando se casó, empezó a hablar sólo inglés. Sus hijos hablan principalmente el inglés aunque desde la época de cuando vivían en México conocen el español. No obstante, no tienen mucha confianza al hablarlo.

"Mis tres hijos entienden bastante bien el español, pero lo hablan poco. Entre nosotros hablamos en inglés y casi nada en español. Ellos aprendieron español de mí y mi familia. Cuando eran pequeños yo consideraba muy importante que supieran muy bien el inglés para poder funcionar en esta sociedad y asimilarse para progresar. Esto no es posible si la gente habla sólo español."

En su opinión es verdad que la 3ª generación de inmigrantes ya no sabe casi nada de español.

"Sí, así lo creo. Y si saben un poco de español, es mínimo, a menos que lo aprendan en la escuela. Esto lo he visto muchas veces."

Otra pregunta para enterarse de lo que los emigrantes realmente piensan sobre su lengua materna fue la siguiente: ¿Cuál es su sentimiento hacia el español?

*"Me gusta mucho. Me da la oportunidad de comunicarme con mucha gente y compartir la cultura. **He encontrado** que la mayoría de la gente que he conocido*

*en mi vida, hablan español o inglés. Qué maravilla poder comunicarse con tanta gente. También **he encontrado** que saber idiomas (he aprendido un poco de italiano y portugués también) es aprender sobre otras culturas, su historia, etc., lo cual para mí es maravilloso. Así también, **he encontrado** muy interesante que hay términos en español que no se pueden traducir al inglés, y viceversa. Entre los ejemplos son los dichos o la existencia de palabras que son resultado de la cultura local y realmente no se pueden traducir.” (Fijese en el uso de he encontrado, en vez de me he dado cuenta – está traducido directamente del inglés – I have found that...)*

Así se ve que los inmigrantes abandonan la lengua pero nunca el sentimiento hacia ella o hacia la cultura original.

Entrevista llevada a cabo con Luisa

Ello confirmó que es de origen americano y no tiene ningún descendiente hispanohablante. En otras palabras, su lengua materna es el inglés pero siempre ha sentido mucha pasión por las lenguas. Estudió lingüística española en la Universidad de Michigan y conoce el español perfectamente. Le encanta la lengua y el habla de la población de Brownsville. Aseguró que el spanglish, en la parte de Texas donde vive, era una lengua real y la más utilizada. Incluso ella la utilizaba constantemente y ahora no está segura de qué palabras son verdaderamente españolas y cuáles están formadas por creación del spanglish.

*“Spanglish **is**¹ más común aquí que en otros lugares, por ejemplo en Michigan, solamente se usa spanglish si hablan dos personas que al menos parcialmente dominan las dos lenguas, pero aquí se **usan** como un idioma. En los dos lugares, tanto en Michigan como en Texas, spanglish es el mismo porque sólo es el cambio de un código a otro...pues, también, las palabras después deberían ser las mismas.”*

También ha comentado la situación en Texas desde su punto de vista y explicó qué pensaba sobre los inmigrantes, por qué se quedan y por qué la gente piensa que son peligrosos.

*“Unas personas vienen legalmente y otros no, pero muchos cruzan legalmente y se quedan después de su **visa**. Unos tienen hijos aquí y se quedan con ellos.*

¹ Las palabras en negro - evidencia del uso de spanglish.

*Pienso que para la mayoría de la gente es para tener mejor educación y vida para sus niños y familia, es diferente que lo que los medios dicen. Tengo **muchos** conversaciones con mi familia sobre **imigración** y problemas sobre este tema, y tenemos diferentes experiencias y opiniones.”*

Lo paradójico de la situación es que el informante de descendientes mexicanos sabía menos español que la señorita de Michigan.

5.3 Opiniones sobre las variedades del español en los EEUU

En resumen se presenta una tabla de lo que se ha averiguado de las variedades del español en Texas.

El número de los encuestados que conocía la variedad de entre las 21 personas	Spanglish	Chicano	Tex-Mex	Pachuco
	18	18	16	5

Tabla 5: Las variedades en números.

Fue sorprendente que entre los resultados de la gente americana y de la gente americano-mexicana no había tanta diferencia en las respuestas. Cada uno de los grupos buscaron la solución desde diferente punto de vista, sin embargo, los resultados eran muy similares. Los dos grupos sabían perfectamente el inglés y los americanos mexicanos sabían como norma el español aunque como María Isabel asegura, la 3ª generación ya sabe bastante poco.

Para terminar esta parte es bueno mostrar una respuesta de Augusto sobre el spanglish. Resume bien toda la investigación y capta precisamente la situación del español en los Estados Unidos:

“Spanish is affecting Americans the way many other cultural groups have when they came to the US. American culture is full of things we don’t realize that are Irish, English, French, Italian, etc. Spanish brings something new to Americans, but it isn’t something that someone speaks like switching back and forth from English constantly – just more of slang or an added spice to words.”

6 Conclusión

En Texas habían dejado sus huellas primeramente los españoles, seguidos por los mexicanos hasta que Texas se convirtiera en una de las partes perteneciente a los Estados Unidos. Cada uno de los países ha enriquecido la historia del estado y cada uno de ellos dejó allí un poco de sus tradiciones. No es de extrañar, que la lengua española siempre ha sido hablada en Texas, muchos años antes de que los americanos declararan Texas uno de los 50 estados de EEUU.

Este trabajo no es una investigación exhaustiva sino un breve estudio sobre el español en Texas y las personas que lo utilizan. Uno de los resultados de este trabajo es que aunque a Texas vienen continuamente nuevos inmigrantes mexicanos, el español de esta zona no disminuye en la frecuencia del uso sino principalmente en los términos de la pureza. Es decir, el español frecuentemente se mezcla con el inglés hasta que la gente no es consciente de tal hecho. El uso del español de los que han vivido en Texas desde hace muchos años va disminuyendo tanto que algunos ya no dominan la lengua de herencia. Principalmente pasa con la tercera generación cuando los jóvenes sólo hablan inglés en la escuela, con sus amigos, en las instituciones de gobierno y encima muchas veces en casa.

Por el contrario, existen barrios enteros de gente de origen mexicano que viven juntos y no hablan nada de inglés. Los ejemplos de estos barrios son comunes en el sur de Texas, cerca de la frontera. Como en EEUU existen las tiendas, emisoras de radio y televisión, de vez en cuando pasa que la gente no está presionada a aprender. Por otro lado, las personas de educación y buen puesto en la sociedad americana, siempre hablan inglés perfectamente.

La elaboración y la evaluación de la encuesta era lo más significativo y lo más exigente del trabajo, asimismo, era lo más enriquecedor. Los encuestados tenían que responder espontáneamente y esto creó una variedad de respuestas originales. Habían 21 participantes de la investigación y de ellos, con 3 personas se ha hecho una entrevista por el medio de Skype.

Según la mayoría de los participantes el español puede coexistir bien con el inglés. En realidad hay muchos países que confirman la coexistencia pacífica de más idiomas como, por ejemplo, la Suiza o Canadá. Casi nadie mencionó que una de las dos lenguas pudiera desaparecer de EEUU algún día. Sólo un informante dijo que veía español desaparecer,

porque existían muchas personas que tenían problemas con el uso del español. Es sorprendente que todos, incluso los americanos, conocían spanglish, tex-mex y chicano, pero sólo una mujer americana sabía sobre pachuco, comparando con 50 % de los mexicanos.

Todas estas variedades son básicamente unos lenguajes de mezcla de inglés y español. Al principio de este trabajo se pensaba que los hablantes que utilizan estas variedades no son conscientes de tal hecho. Por un lado, nuestra investigación lo ha confirmado y ejemplificado, por ejemplo, Luisa que vive en la frontera con México utilizó unas palabras mezcladas, sin darse cuenta y sin saber si eran unos términos del español o del inglés. Resulta que las palabras como *competención* (una palabra entre *competición* y *competition*) o *populación* (entre *población* y *population*) se usan en el habla pero no son palabras pertenecientes a ninguno de los dos idiomas. Por otro lado, había muchos informantes de origen mexicano que declararon que no hablaban el lenguaje mezclado nunca porque les importaba utilizar los lenguajes puros, los de mezcla no les parecían dignos.

Por lo tanto es cierto que el español de Texas tiene su matiz propio, diferente de otros estados de la unión. Principalmente por la mayoría de los inmigrantes mexicanos. En otros estados donde se mezclan más hispanohablantes puede tener un matiz diferente, sea más cubano o puertorriqueño, etc.

Para terminar se hace imprescindible mencionar que las personas mayores tienen otro sentimiento hacia el español. Los jóvenes ya no lo utilizan con tanta frecuencia y con tanto cariño.

Este trabajo me amplió mucho los conocimientos sobre el asunto, al mismo tiempo me confundió un poco en los términos. El español, inglés y spanglish se me han mezclado en la cabeza. No obstante, hay que confesar que me parece muy atractivo. Como Stavans mencionó en su libro (2003, p. 54): "This delicious and delirious mishmash is what Latino identity is about."

Bibliografía

- ALBO, Adolfo – ORDAZ DÍAZ, Juan Luis. 2011. Las fases en la migración mexicana a Estados Unidos. En *La Migración Mexicana hacia los Estados Unidos: Una breve radiografía* [online]. Febrero 2011 [visto 15. 10. 2011]. Disponible en: <http://www.bbva-research.com/KETD/fbin/mult/WP_1105_Mexico_tcm346-246701.pdf?ts=2222011>.
- AMERICAN COMMUNITY SURVEY REPORTS. 2010. Language Use in the United States: 2007. En *U.S. Census Bureau* [online]. Abril 2010 [visto 21. 10. 2011]. Disponible en: <<http://www.census.gov/hhes/socdemo/language/data/acs/ACS-12.pdf>>.
- ANZALDÚA, Gloria. 1997. Borderlands/La frontera: The New Mestiza. En AUGENBRAUM, Harold – FERNÁNDEZ OLMOS, Margarite, *The Latino Reader: An American Literary Tradition from 1542 to the Present*, pp. 444 - 456. New York: Houghton Mifflin company.
- BILLS, Garland D. 2005. Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos. En ORTIZ LÓPEZ, Luis A. – LACORTE, Manel (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, pp. 55 - 78. Madrid: Iberoamericana.
- BILLS, Garland D. 2010. Introduction. Whither Southwest Spanish? Issue in the Assessment of Maintenance or Loss. En RIVERA-MILLS, Susana V. – VILLA, Daniel J. (eds.), *Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition*, pp. 85 - 94. Madrid: Iberoamericana.
- BURCIAGA, José Antonio. 2011. Caló (Chicano). En *Reference.com* [online]. [visto 2. 10. 2011]. Disponible en <http://www.reference.com/browse/cal%C3%B3_%28chicano%29>.
- CORVALÁN, Carmen Silva – ARIAS, Andrés Enrique. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press. ISBN 0-87840-872-X.
- FAIRCLOUGH, Marta. 2005. La adquisición del dialecto estándar: Un estudio longitudinal del discurso hipotético en el español de Houston. En ORTIZ LÓPEZ, Luis A. – LACORTE, Manel (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, pp. 161 - 172. Madrid: Iberoamericana.

- GARCÍA, MaryEllen. 1995. En los sábados, en la mañana, en veces: A look at en in the Spanish of San Antonio. En CORVALÁN, Carmen Silva (ed.), *Spanish in Four Continents: Studies in Contact and Bilingualism*, pp. 196 - 214. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- GARCÍA, MaryEllen. 2009. Code-switching and Discourse Style in a Chicano Community. En LACORTE, Manel – LEEMAN, Jennifer (eds.), *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: Sociología, ideología y pedagogía*, pp. 137 - 158. Madrid: Iberoamericana.
- LACORTE, Manel – LEEMAN, Jennifer. 2009. *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: Sociología, ideología y pedagogía*. Madrid: Iberoamericana. ISBN 978-84-8489-424-7.
- LAGO, Eduardo. 2009. Estados Unidos Hispanos. En LÓPEZ MORALES, Humberto (ed.), *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos: Anuario del Instituto Cervantes 2008*, pp. 23 - 26. Madrid: Santillana.
- MONTES ALCALÁ, Cecilia. 2005. ¡Mándame un e-mail! Cambio de códigos español-inglés online. En ORTIZ LÓPEZ, Luis A. – LACORTE, Manel (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, pp. 173 - 184. Madrid: Iberoamericana.
- ORTIZ, Zulay. 2011. Censo 2010: Enorme crecimiento hispano en Texas. En Aol Noticias [online]. 17. 2. 2011 [visto 28. 9. 2011]. Disponible en: <<http://noticias.aollatino.com/2011/02/17/censo-2010-hispanos-texas/>>.
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. – LACORTE, Manel. 2005. *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Madrid: Iberoamericana. ISBN 978-84-8489-197-0.
- RAMÍREZ, Arnulfo G. 1992. *El español en los Estados Unidos: El lenguaje de los hispanos*. Madrid: Fundación Mapfre. ISBN 84-7100-325-2.
- RIVERA, Geraldo. 2009. *Hispanic: Why Americans Fear Hispanics in the U.S.* New York: Celebra. ISBN 978-0-451-22609-9.

- RIVERA-MILLS, Susana V. – VILLA, Daniel J. 2010. *Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition*. Madrid: Iberoamericana. ISBN 978-84-8489-477-3.
- STAVANS, Ilan. 2003. *Spanglish: The Making of a New American Language*. New York: HarperCollins Publishers. ISBN 0-06-008775-7.
- TEXAS STATE DATA CENTER. 2011. Censo 2010. En *U.S. Census Bureau* [online]. [visto 18. 9. 2011]. Disponible en: <<http://www.txsdcenter.utsa.edu/Data/Decennial/2010/Redistricting/Profiles.aspx>>.
- VALEŠ, Miroslav. 2010. *Observaciones sociolingüísticas del español: Metodología variación y prestigio*. Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing. ISBN 978-3-8433-7268-8.
- VILLA, Daniel J. 2005. Aportaciones de la lingüística aplicada crítica al estudio del español de los EEUU. En ORTIZ LÓPEZ, Luis A. – LACORTE, Manel (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, pp. 301 - 309. Madrid: Iberoamericana.
- VILLA, Daniel J. 2009. General versus Standard Spanish: Establishing Empirical Norms for the Study of U.S. En LACORTE, Manel – LEEMAN, Jennifer (eds.), *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: Sociología, ideología y pedagogía*, pp. 175 - 190. Madrid: Iberoamericana.
- VILAR GARCÍA, Mar. 2008. *El español, segunda lengua en los Estados Unidos*. Murcia: Editum. ISBN 978-84-8371-722-6.
- WOLFORD, Tonya E. – CARTER, Phillip M. 2010. Spanish as Threat Ideology and the Sociocultural Context of Spanish in South Texas. En RIVERA-MILLS, Susana V. – VILLA, Daniel J. (eds.), *Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition*, pp. 111 - 132. Madrid: Iberoamericana.